Porównanie tłumaczeń II Kronik 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i mieli oni, jak jeden, trębacze i śpiewacy, wznieść wspólny głos w uwielbieniu i wdzięczności JAHWE. Gdy więc wznieśli głos na trąbach i na cymbałach, i na instrumentach wtórujących pieśni uwielbienia JAHWE, że jest dobry i że Jego łaska trwa na wieki,\* dom napełnił się obłokiem – dom JHWH\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mieli oni razem — trębacze i śpiewacy — wznieść wspólny głos dla uwielbienia JAHWE i dla wyrażenia Mu wdzięczności. Kiedy więc zadęli w trąby, zagrali na cymbałach i na instrumentach do wtóru pieśni wielbiącej JAHWE za to, że jest dobry i że Jego łaska trwa na wieki, świątynia JAHWE napełniła się obłokiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kiedy tak zgodnie trąbili, i śpiewali, i wydawali jeden głos, chwaląc i sławiąc PANA; i gdy podnosili głos *przy wtórze* trąb, cymbałów i *innych* instrumentów muzycznych, chwaląc JAHWE, że jest dobry, że na wieki *trwa* jego miłosierdzie, wtedy dom, dom JAHWE, napełnił się obłokiem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy jednostajnie trąbili, i śpiewali, i wydawali jednaki głos, chwaląc i sławiąc Pana: i gdy podnosili głos na trąbach, i na cymbałach, i na innych instrumentach muzycznych, i chwalili Pana, że dobry, że na wieki miłosierdzie jego, tedy dom on napełniony jest obłokiem, to jest dom Pański. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy wszytcy pospołu i na trąbach, i głosem, i na cymbalech, i na organach, i rozmaici muzycy grali i głos wysoko podnosili, dźwięk daleko słychać było, tak iż gdy poczęli JAHWE chwalić i mówić: Wyznawajcie JAHWE, iż dobry, iż na wieki miłosierdzie jego, dom Boży napełnion był obłokiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | kiedy tak zgodnie, wszyscy jak jeden, trąbili i śpiewali, tak iż słychać było tylko jeden głos wysławiający majestat Pana, kiedy podnieśli głos wysoko przy wtórze trąb, cymbałów i instrumentów muzycznych, chwaląc Pana, że jest dobry i że na wieki Jego łaska, świątynia napełniła się obłokiem chwały Pańskiej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I trębacze, i chórzyści mieli jak jeden mąż i jednym głosem zaintonować pieśń chwały i dziękczynienia Panu - gdy więc wzbił się głos trąb i cymbałów i innych instrumentów do wtóru pieśni pochwalnej dla Pana, że jest dobry i że na wieki trwa łaska jego, świątynia, to jest świątynia Pana, napełniła się obłokiem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I była taka jedność grających i śpiewających, że słychać było jeden głos sławiący i wychwalający JAHWE. A gdy wzmogły się głosy trąb, cymbałów i wszystkich instrumentów muzycznych, aby sławić JAHWE, ponieważ jest dobry, ponieważ Jego łaska na wieki, wtedy ten dom został wypełniony obłokiem – dom JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Grali i śpiewali, wysławiając i wychwalając JAHWE jednym głosem. Gdy wznieśli swój głos przy wtórze trąb, cymbałów i innych instrumentów, wychwalając JAHWE, bo jest dobry, bo Jego miłosierdzie trwa na wieki, wtedy obłok wypełnił dom JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - taka zaś zgodność panowała między tymi, co grali na trąbach, a tymi, co śpiewali, że słychać było jakby jeden głos sławiący i wychwalający Jahwe - gdy jeszcze głośniej grali na trąbach, cymbałach oraz innych instrumentach muzycznych i chwalili Jahwe, że jest dobry, że na wieki [trwa] miłosierdzie Jego, Świątynia napełniała się obłokiem Chwały Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і був один голос коли трубили і коли співали і коли звучали одним голосом, щоб хвалити і визнаватися Господеві. І як підняли голос в трубах і в цимбалах і в співучих органах і говорили: Визнавайтеся Господеві, бо Він добрий, бо на віки Його милосердя, і дім наповнився хмарою господньої слави, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stało się, że gdy jeden za drugim trąbili, śpiewali oraz jeden za drugim wydawali głos, chwaląc i sławiąc WIEKUISTEGO; gdy podnosili głos na trąbach, na cymbałach i na innych instrumentach muzycznych oraz chwalili WIEKUISTEGO, że jest dobry, że na wieki trwa jego miłosierdzie wtedy ten dom, to jest Dom WIEKUISTEGO został napełniony obłokiem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i gdy tylko trębacze i śpiewacy jak jeden mąż sprawili, że dał się słyszeć jeden głos wysławiania i dziękowania JAHWE, i gdy tylko podnieśli głos, grając na trąbach i czynelach, i instrumentach do akompaniowania przy pieśni oraz wysławiająca JAHWE, ”bo jest dobry, bo jego lojalna życzliwość trwa po czas niezmierzony” – wówczas dom napełnił się obłokiem, dom JAHWE, |

1. 1) <x>130 16:34</x>; <x>140 7:3</x>; <x>140 20:21</x>; <x>150 3:11</x>; <x>230 100:5</x>; <x>230 106:1</x>; <x>230 107:1</x>; <x>230 117:1-2</x>; <x>230 136:1</x>; <x>300 33:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 40:34-35</x> [↑](#footnote-ref-3)